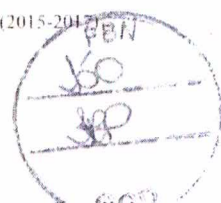




MINISTÉRIO DA CULTURA
Fundação BIBLIOTECA NACIONAL



Ata da VI Reunião da Comissão Avaliadora dos Editais de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior (2015-2017)

Aos vinte e seis dias do mês de setembro de dois mil e dezessete, às catorze horas e sete minutos, a Comissão destinada à avaliação e seleção de projetos do Programa de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior, da Fundação Biblioteca Nacional, reuniu-se na Rua Debret, 23 - 9º andar - Sala: 913, Centro do Rio de Janeiro, com o objetivo de deliberar sobre a concessão de bolsas de apoio à tradução, instituídas conforme o Edital do referido Programa, publicado em junho de 2015 de acordo com a Decisão Executiva nº 44 – FBN de 11 de junho de 2015, publicada no D.O.U. de 12 de junho de 2015.

A Comissão Avaliadora foi constituída por Maria Eduarda Castro Magalhães Marques (Coordenadora-geral), representante do Centro de Cooperação e Difusão/FBN, Marcus Venicio Toledo Ribeiro (Coordenador-geral), representante do Centro de Pesquisa e Editoração/FBN, Adam Jayme Muniz (Diretor do Departamento de Promoção Internacional/MinC), representante do Ministério da Cultura, Gustavo de Sá Duarte Barboza (Chefe da Divisão de Operações de Difusão Cultural), representante do Departamento Cultural do Ministério das Relações Exteriores/MRE, e por Marcelo Jacques de Moraes, tradutor e professor da Universidade Federal do Rio de Janeiro, na qualidade de profissional da área de literatura e tradução. Participaram também da reunião: Rose Dantas, secretária do Centro de Cooperação e Difusão/FBN, Ana Cristina Sá (Coordenadora de Cooperação do Centro de Cooperação e Difusão/FBN), Camilla Ramos (assistente do Centro de Cooperação e Difusão/FBN) e Fabio Lima, Coordenador do Programa de Tradução do Centro de Cooperação e Difusão/FBN. Cabe destacar que os membros da Comissão haviam recebido previamente a lista de inscrições para a reunião, o que lhes permitiu a análise preliminar das propostas apresentadas.

A Sra. Maria Eduarda Marques iniciou a reunião agradecendo às parcerias dos representantes dos Ministérios das Relações Exteriores e da Cultura, assim como do Centro de Pesquisa e Editoração/FBN. Em seguida, destacou a continuidade do Programa de Tradução e a solidez do trabalho da equipe do Centro de Cooperação e Difusão/FBN. Logo após, o Sr. Fabio Lima informou que esta é a primeira reunião após a prorrogação do Edital. Também informou que uma possível causa do número reduzido de inscrições tenha sido a impossibilidade de uma divulgação mais ampla da prorrogação e da inclusão de duas novas reuniões de avaliação (6ª, set. 2017, e 7ª, abr. 2018). Prosseguindo, mencionou que do total de sessenta e um projetos inscritos, quarenta e seis foram habilitados, e esclareceu sobre o valor dos recursos orçamentários disponíveis para a concessão das bolsas, sendo R\$ 48.000,00 (quarenta e oito mil reais) da Lei Orçamentária Anual – LOA e USD 35.000,00 (trinta e cinco mil dólares) fruto de um aporte oferecido pelo MRE, totalizando R\$ 158.000,00 (cento e cinquenta e oito mil reais) aproximadamente.

A análise dos projetos de tradução foi realizada com base nos critérios do Edital (item 29): “a) Relevância da publicação da obra para a promoção e divulgação da cultura e da literatura brasileira no exterior; b) Consistência da proposta [...] Consistência da proposta [...] levará em conta o currículo do tradutor, o projeto de distribuição e venda, o catálogo da editora e sua capacidade de execução do projeto.” Alguns critérios debatidos durante a reunião também auxiliaram na seleção das propostas: i) autores ainda não apoiados referentes a projetos considerados relevantes; ii) editoras ainda não apoiadas, cujas projetos fossem consideradas relevantes; iii) relevância do país e capacidade de difusão literária. Com base nos critérios já mencionados, a Comissão selecionou, consensualmente, da lista previamente enviada aos seus integrantes, os projetos conforme lista anexa.

Handwritten signature: M. Eduarda Marques

Handwritten initials: MV

Handwritten signature: Adam Jayme Muniz

Handwritten signature: Gustavo de Sá Duarte Barboza

Handwritten signature: Marcelo Jacques de Moraes

Handwritten signature: Rose Dantas

Ao término das avaliações das propostas apresentadas, a Comissão decidiu por vinte e sete projetos selecionados e dezenove projetos não selecionados em razão dos seguintes motivos: proposta inconsistente; publicação de menor relevância relativa, levando em consideração autor e/ou obra, editora, país e idioma; editora já contemplada entre os projetos selecionados e classificados.

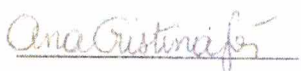
Todas as decisões relacionadas ao Programa de Tradução foram consensuais e a Comissão, quando necessário, fez ajustes nos orçamentos apresentados pelas entidades proponentes à realidade do mercado e ao planejamento orçamentário do Programa de Tradução.

Nada mais havendo a tratar, a reunião foi encerrada às quinze horas e cinquenta e oito minutos e lavrada na presente Ata que eu, Rose Dantas, secretariei. A mesma segue assinada por mim e pelos demais membros presentes à reunião.

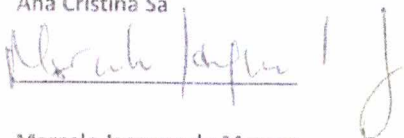
Ao término da reunião, os membros da Comissão Avaliadora deliberaram a respeito das notas aplicáveis a cada projeto. Ficou acordado entre os presentes que estas deliberações serão realizadas por mensagens eletrônicas nos dias subsequentes e o resultado da avaliação dos projetos inserido no âmbito do Programa será consolidado de acordo com a lista que segue como apêndice a esta Ata.



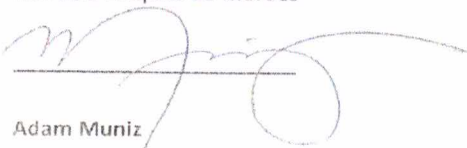
Fabio Lima



Ana Cristina Sá



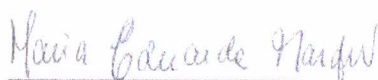
Marcelo Jacques de Moraes



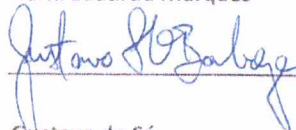
Adam Muniz



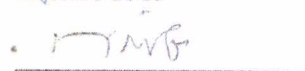
Camilla Ramos




Maria Eduarda Marques



Gustavo de Sá



Marcus Venicio Ribeiro



Rose Dantas

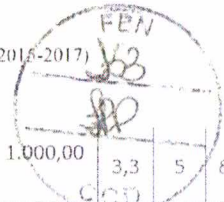


Seleção do Programa de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior



Vinte e sete projetos aprovados

Editora	País	Obra	Autor	Custo de tradução US\$	Custo total de publicação (apenas custos de tradução, edição e impressão) US\$	Valor apoiado US\$	Critério A: Relevância	Critério B: Consistência	Nota
Sefsafa	Egito	Memórias póstumas de Brás Cubas	Machado de Assis	\$ 7.296,60	\$ 8.971,60	\$ 2.500,00	5	5	10
Antipodes	Grécia	A paixão segundo G.H	Clarice Lispector	\$ 4.432,42	\$ 11.660,00	\$ 2.000,00	4,9	5	9,9
Suhrkamp	Alemanha	Meia-noite e vinte	Daniel Galera	\$ 6.488,66	\$ 12.573,27	\$ 2.500,00	4,8	5	9,8
Pushkin Press	Reino Unido	Meu pé de laranja-lima	José Mauro de Vasconcelos	\$ 4.284,70	N/A	\$ 2.500,00	4,7	5	9,7
Polvo	Portugal	O Ateneu	M. Quintanilha e Raul Pompeia	N/A	\$ 3.160,00	\$ 2.000,00	4,6	5	9,6
Polvo	Portugal	Portais	Octavio Cariello e Pietro Antognioni	N/A	\$ 4.550,00	\$ 2.000,00	4,5	5	9,5
Éditions Do	França	O quieto animal da esquina	João Gilberto Noll	\$ 3.390,00	\$ 6.584,00	\$ 2.000,00	5,4	4	9,4
Babel	Colômbia	Ponto de Fuga	Ana Maria Machado	\$ 2.500,00	\$ 8.750,00	\$ 2.000,00	5,3	4	9,3
Vuković & Runjić	Croácia	Contos selecionados	Rubem Fonseca	\$ 6.000,00	\$ 9.000,00	\$ 2.000,00	5,2	4	9,2
Portugalský Inštitút	Eslováquia	Dom Casmurro	Machado de Assis	\$ 4.777,68	\$ 8.583,43	\$ 2.000,00	5,1	4	9,1
Allen Lane (Penguin Random House)	Reino Unido	Brasil: uma biografia	Lilia M. Schwarcz e Heloisa M. Starling	\$ 21.000,00	N/A	\$ 3.000,00	4	5	9
Edizioni Dell'Urogallo	Itália	O buraco na parede	Rubem Fonseca	\$ 2.996,26	\$ 7.953,90	\$ 1.500,00	4,9	4	8,9
Kastaniotis	Grécia	Budapeste	Chico Buarque	\$ 4.360,00	\$ 7.910,00	\$ 2.000,00	3,7	5	8,7
Éditions de l'Aube	França	As miniaturas	Andrea del Fuego	\$ 2.363,00	\$ 5.313,00	\$ 1.500,00	3,6	5	8,6
El Cep i la Nansa Edicions	Espanha	Do desejo	Hilda Hilst	\$ 1.120,00	\$ 2.753,00	\$ 1.120,00	5	3,5	8,5
Tudem	Turquia	A hora dos ruminantes	José J. Veiga	\$ 1.120,00	\$ 2.925,00	\$ 1.120,00	4,4	4	8,4
Actes Sud	França	Fogo-fátuo	Patrícia Melo	\$ 7.770,00	\$ 15.636,00	\$ 1.500,00	3,4	5	8,4
Nulú Bonsai	Argentina	Estranhas experiências	Claudio Willer	\$ 1.747,94	\$ 6.845,00	\$ 1.200,00	4,8	3,5	8,3



Gallucci	Itália	Paí, todos os animais soltam pum?	Ilan Brenman e Ionit Zilberman	\$ 300,00	\$ 4.997,85	\$ 1.000,00	3,3	5	8,3
Antolog	Macedônia	A paixão segundo G.H	Clarice Lispector	\$ 3.700,00	\$ 8.550,00	\$ 2.000,00	4,7	3,5	8,2
VerbaVolant	Itália	Belo, o fio de cabelo	José Custodio Rosa Filho	\$ 1.800,00	\$ 8.100,00	\$ 1.000,00	4,2	4	8,2
Library House	Tailândia	Gabriela, cravo e canela	Jorge Amado	\$ 2.000,00	\$ 9.250,00	\$ 2.000,00	4,6	3,5	8,1
Maresia	Espanha	Luna Clara & Apoio Onze	Adriana Falcão	\$ 2.835,00	\$ 7.673,00	\$ 1.500,00	3,1	5	8,1
Guadal	Argentina	Aquela água toda	João Anzanello Carrascoza	\$ 1.000,00	\$ 3.600,00	\$ 1.000,00	5	3	8
Hentrich & Hentrich	Alemanha	Bazar Paraná	Luis S. Krausz	\$ 8.569,00	\$ 13.182,00	\$ 2.000,00	4	4	8
Ombra GVG	Albânia	O cortiço	Aluisio Azevedo	\$ 3.000,00	\$ 8.200,00	\$ 1.500,00	3,8	4	7,8
Edizioni Del Gattaccio	Itália	Querebentã de Zomadónu	Sérgio F.Ferretti	\$ 1.747,56	\$ 3.891,23	\$ 1.200,00	4,7	3	7,7

Dezenove projetos não selecionados

Editora	País	Obra	Autor	Orçamento custo de tradução US\$	Orçament o total US\$	Critério A: Relevância da publicação	Critério B: Consistência da proposta	Nota
Guadal	Argentina	Gonzos e parafusos	Paula Parisot	\$1.770,00	\$5.820,00	3	3	6
Nulú Bonsai	Argentina	Ciclones	Roberto Piva	\$382,78	\$2.350,00	3	3,5	6,5
Portugaiský Institut	Eslováquia	Contos completos	Clarice Lispector	\$13.138,62	\$18.407,58	2	4	6
Co.im.press	Estados Unidos	Da morte. Odes mínimas	Hilda Hilst	\$2.000,00	\$7.000,00	4	2	6
Anacaona	França	Bandeira negra, amor	Fernando Molica	\$4.160,00	\$7.546,00	1	5	6
Anacaona	França	O próximo da fila	Henrique Rodrigues	\$4.515,00	\$8.318,00	1	5	6
H&O	França	O cortiço	Aluisio Azevedo	\$13.409,00	\$17.109,59	3	3	6
Nadala	França	Bastão	Bruna Piantino	\$202,92	\$6.012,92	2	1	3
Nadala	França	Biscuit	Bruna Piantino	\$665,58	\$5.215,58	2	1	3
Nadala	França	Breus	Bruna Piantino	\$558,13	\$5.738,13	2	1	3

Ata da VI Reunião da Comissão Julgadora dos Editais de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior (2015-2017)

Edizioni Dell'Urogallo	Itália	Elas e outras mulheres	Rubem Fonseca	\$2.723,86	\$7.289,00	2	4	6
Antolog	Macedônia	Agosto	Rubem Fonseca	\$7.000,00	\$13.800,00	3	3,5	6,5
Antolog	Macedônia	Barba ensopada de sangue	Daniel Galera	\$8.400,00	\$16.800,00	3	3,5	6,5
Afrontamento	Portugal	Parafilias	Alexandre Marques Rodrigues	N/A	\$2.930,00	3	3	6
Agora	Sérvia	A legião estrangeira	Clarice Lispector	\$1.800,00	\$5.300,00	3	3	6
Imago Mundi	Argentina	A experiência do cinema de Lucrecia Martel: resíduos do tempo e sons à beira da piscina	Natalia Christofolletti Barrenha	\$1.064,67	\$4.305,67	2	2,5	4,5
Edizioni ETS	Itália	As religiões no Rio	João do Rio	\$3.279,00	\$6.776,00	4	2,5	6,5
Polvo	Portugal	Blitzkrieg	Bruno Seelig	N/A	\$2.050,00	1	5	6
Polvo	Portugal	Kardec	Carlos Ferreira e Rodrigo Rosa	N/A	\$2.537,60	1	5	6



[Handwritten signature] *[Handwritten signature]* *[Handwritten signature]*

[Handwritten signature] *[Handwritten signature]* *[Handwritten signature]* *[Handwritten signature]* *[Handwritten signature]*



ERRATA

Correção na Ata da 6ª Reunião do Edital do Programa de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior 2015-2017, realizada em 26 de setembro de 2017.

À página 3, onde se lê:

**Seleção do Programa de Apoio à Tradução e à Publicação de
Autores Brasileiros no Exterior
Vinte e sete projetos aprovados**

Editora	País	Obra	Autor	Critério A: Relevância	Critério B: Consistência	Nota
Éditions Do	França	O quieto animal da esquina	João Gilberto Noll	5,4	4	9,4
Babel	Colômbia	Ponto de Fuga	Ana Maria Machado	5,3	4	9,3
Vuković & Runjić	Croácia	Contos selecionados	Rubem Fonseca	5,2	4	9,2
Portugalský Institút	Eslováquia	Dom Casmurro	Machado de Assis	5,1	4	9,1

Leia-se:

**Seleção do Programa de Apoio à Tradução e à Publicação de
Autores Brasileiros no Exterior
Vinte e sete projetos aprovados**

Editora	País	Obra	Autor	Critério A: Relevância	Critério B: Consistência	Nota
Éditions Do	França	O quieto animal da esquina	João Gilberto Noll	5	4,4	9,4
Babel	Colômbia	Ponto de Fuga	Ana Maria Machado	5	4,3	9,3
Vuković & Runjić	Croácia	Contos selecionados	Rubem Fonseca	5	4,2	9,2
Portugalský Institút	Eslováquia	Dom Casmurro	Machado de Assis	5	4,1	9,1

Em 17 de setembro de 2019.

Centro de Cooperação e Difusão